

Sones & Gwerz

COURONNÉES PAR

L'UNION RÉGIONALISTE BRETONNE

465

~~~~~  
1899

CONGRÈS DE VANNES



VANNES

IMPRIMERIE LAFOLYE

—  
1899

**DIALECTES**

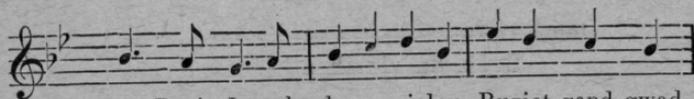
DE

LÉON, TRÉGUIER ET CORNOUAILLES

## Kap Broadus Breiz

---

*Tón keumraeg — « Gwyr Harlech ».*



Sav, Breiz-I - zel, da vannielou, Ruziet gand gwad



hon c'hendadou, La-va-romp holl a-bouez hon penn



Breiz da vir - - vi - - ken.

Sao, Breiz-Izel, da vannielou  
Ruziet gand gwad hon c'hendadou,  
Lavaromp holl a-bouez hon penn  
Breiz da virviken !

---

TRADUCTION FRANÇAISE

*Du Chant National de Jaffrennou*

Relève, ô Bretagne, tes bannières  
Rougies par le sang de nos ancêtres !  
Crions tous à tue-tête  
Bretagne à jamais !

Dihun Breiz, va Mam beniget  
Rag an deiz a zo digwezet,  
Sethu ar iouc'h war bep kriben  
Breiz da virviken !

Ar iouc'h a zo eat dreuz d'an èr  
Bete gweled hon lenneier,  
Dalek Gwened bete Porz-Gwen  
Breiz da virviken !

Dic'hwinet eo ar c'hlezeier  
Me glew lemma ar sabrier,  
Mez 'uz d'an drouz e klew an den  
Breiz da virviken !

---

Réveille-toi, ma Mère bénie,  
Car le jour est survenu,  
Voici que le cri retentit sur chaque montagne  
Bretagne à jamais !

Ce cri a traversé les airs  
Jusqu'au fond de nos landes  
De Vannes au Port-Blanc  
Bretagne à jamais !

Les épées sont dégainées,  
J'entends aiguïser les sabres  
Mais au-dessus du bruit, l'on entend :  
Bretagne à jamais !

Mene-Bre ha Mene Kragou  
O deuz distonet hon galvou,  
Gwagen ar mor lâr d'ar wagen  
Breiz da virviken !

Ar Vretouned a zo kaled  
Diouc'h eur penn d'ar penn all d'ar bed  
O deuz touet difenn o gouenn :  
Breiz da virviken !

Beteg ar gwelec'h ar pella  
Ar c'horn a vrezel a vouda,  
An awel iouc'h en eur dremen  
Breiz da virviken !

---

La montagne de Bré et les monts du Cragou  
Ont fait retentir nos appels,  
La vague de la mer a dit à la vague  
Bretagne à jamais !

Les Bretons sont durs,  
D'un bout à l'autre du monde  
Ils ont juré de défendre leur race,  
Bretagne à jamais !

Jusqu'aux déserts les plus reculés  
La corne de guerre a mugé,  
Le vent a gémi en passant :  
Bretagne à jamais !

Ar c'halonou zo entanet  
Hag an divreac'h a zo nerzet !  
Doue, ro an Treac'h d'az mibien :  
Breiz da virviken !

F. JAFFRENNOU (TALDIR).

---

Les cœurs sont enflammés,  
Et les bras forts !  
Dieu, donne la Victoire à tes enfants,  
Bretagne à jamais !



# Hon ine hac hon zeleg

*All<sup>o</sup> Mod<sup>o</sup>*

The musical score is written on three staves in G minor (one flat) and 2/4 time. The first staff begins with a treble clef and a 2/4 time signature. The second staff changes to a 3/4 time signature. The third staff returns to a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes.

Brec'h dir ka - led ar Vre-to-  
ned Blegaz gwechall an Nor-ma-ned, ar C'hallaou-  
ed Ar Sao-zon fall.

## CHANT NATIONAL DES BRETONS

SUR L'AIR DE : *Telen ar Barz.*

1

Brec'h dir kaled  
Ar Vretoned  
Blegaz gwechall  
An Normaned,  
Ar C'hallaoued,  
Ar Saozon fall.

1

Le Bras d'acier des Bretons  
fit plier autrefois les Normands,  
les Francs, les Saxons maudits.

2

An divroad  
Dole e droad  
War hon meziou,  
Ruzie e wad  
Al lann, ar c'hoad,  
Ar menezioù.

2

Les étrangers qui mettaient  
le pied sur notre sol rougissaient  
de leur sang nos landes, nos  
bois et nos montagnes.

3

O Breiz-Izel !  
Douar santel,  
O kaera Bro !  
Vit da zevel,  
Fell d'in mervel  
Ive d'am zro.

3

O Breiz-Izel, terre sacrée, ô  
ma belle patrie, pour te relever,  
je veux mourir à mon tour.

4

Brava gizioù !  
Koanta soniou !  
Sklintin o son ;  
Gwiskamanchou,  
Yez va zadou,  
Yez ar galon,

4

Vieilles coutumes, airs gra-  
cieux au son si pur, beaux  
costumes, Langue de nos pères,  
Langue du cœur,

5

Me ho miro,  
M'ho tifenno  
Ouz an estren ;  
C'houi a zavo,  
C'houi a vevo  
Da virviken !

5

Je vous garderai, je vous dé-  
fendrai contre l'étranger ; vous  
vous relèverez, vous vivrez à  
jamais !

ABHERVE.



## GWERZ

### Klemm-gañ eur Barz-Breizad

*Lento e ben legato.*

*p* A - boué meur a gant - ved, Si - ouaz, hor Bre - zo -  
nek A zo bet gwall - ga - set di - war benn ar Gal -  
lek ! E - vit hen disman - tra hag hen kas krenn da  
fall *rall. pp* Peb tra a zo bet mad da holl vistri Bro - C' hall...

The musical score is written on a single staff in treble clef with a 6/8 time signature. It features a melodic line with various note values including eighth and sixteenth notes, and rests. The piece is marked 'Lento e ben legato' and begins with a piano (*p*) dynamic. The final measure is marked 'rall.' and 'pp' (pianissimo).

Aboué meur a gañtved, siouaz, hor Brezonek  
A zo bet gwall-gaset diwar-benn ar Gallek...  
Evit hen dismañtra hag hen kas krenn da fall  
Pep tra a zo bet mad da holl vistri Bro-C'hall!

#### COMPLAINTÉ D'UN BARDE BRETON

Depuis maint siècle, hélas, notre Breton  
A été persécuté à cause du Français....  
Pour le détruire et le conduire tout-à-fait à mal,  
Toute chose a paru bonne aux Maîtres de la France!

Koulskoude, ar iez-ze, kaër e-touez ar c'haëra,  
A dléjé bout doujet gand ann holl. er bed-ma...  
N'euz ket eunn all kosoc'h dindan bols ann Neñvou,  
Eunn all dudiusoc'h, freasoc'h enn he gomziou...

N'euz ket eunn all, m'hel lar, e ve muioc'h gwirion  
Da biñta deread holl froudou ar galon,  
Karañtez ha glac'har, kasoni, levenez,  
Kan ann'evnedigou ha garm al loened gouez!...

C'hoañt oc'h euz da glevet mouez pouner ar mor braz,  
Hiboud ar wazik dour o ruza er ieot glaz,  
Kroz ann avel gwalarn, alan ann ezennik  
Gourdrouz ar c'hurunou, pe richan ann eostik?...

---

Cependant, ce langage, beau entre les plus beaux,  
Devrait être respecté par tout le monde ici-bas ..  
Il n'en est pas de plus ancien sous la voûte des cieux,  
De plus harmonieux, de plus précis en ses expressions...

Il n'en est pas un autre, je l'affirme, qui soit plus véridique  
Pour peindre convenablement toutes les passions de l'âme :  
Amour, douleur, haine, joie,  
Chant des petits oiseaux et mugissements des animaux féroces...

Voulez-vous entendre la formidable voix de la grande mer,  
Le murmure du ruisseau glissant dans l'herbe verte,  
Le grondement du vent de tempête, l'haleine du zéphir,  
La menace de la foudre, les mélodies du rossignol... ?

Pe fellout a ra d'e-hoc'h kana meulodiou  
D'ho Pro, d'ho « tousik koañt », pe teurel malloziou  
Waf hon enebourien, bepred o klask brezel  
Ouz-imp-ni, Bretouned, hag ouz hor Breiz-Izel ?...

Deskit hor Brezonek, hor iez ken piñvidik !!!  
Enn he geñver iez Gall a geffot reuzeudik ?...  
Ar Brezonek, dalc'h-mad, a raï d'ho muzellou  
Larout e komziou sklear hag eeuñ ho c'hoañtizou !!!

Mar 'deo gwir kement-se, livirit, Gallaoued,  
Perag oc'h hor iez kaër oc'h-hu ken kounnaret?  
Perag ken didruez hen gwall-gas hep paouez,  
Da harz na ve komzet enn ti-plas, er palez ?...

---

Ou bien désirez-vous chanter les louanges  
De votre Patrie, de votre « petite douce jolie » ou jeter des malédictions  
A nos ennemis, toujours cherchant à faire la guerre  
A nous Bretons, et à notre Basse-Bretagne... ?

Apprenez notre « Brezonek », notre langue si riche !!!  
En comparaison de lui vous trouverez le Français misérable !.  
Le « Brezonek » toujours, permettra à vos lèvres  
D'exprimer en termes clairs et adéquates vos impressions !!!

Si tout cela est vrai, dites, Français,  
Pourquoi contre notre bel idiôme êtes-vous animés d'une si grande fureur ?  
Pourquoi si impitoyablement le poursuivre sans relâche,  
Pour empêcher qu'il ne soit parlé dans la chaumière, dans le palais ?

A ziraz-oc'h, breudeur, m'hell lar a vouez huel ! ..  
Hor iez flour a bado keit ma pado rec'hel  
War hon aochou, ha keit ma choumo beo daou zen  
Goest da gana gwerziou Breizad war ho zelenn !!!

Zellit tro-war-dro d'e-hoc'h ! Chetu amañ Barzed  
A Dreger, a Gerné, a Leon, a Wened ! ..  
Mes n'ho gwelit ket holl ... Bez e zeuz c'hoaz re all  
Hag, emberr, ho moueziou a skrijo e Bro-C'hall !!!

Gwechall ho Keñtadou, a zesk d'eomp ann Istor,  
Pa gemereñt gragez e-touez merc'hed Arvor,  
Enn aoun na zeskaseñt hor iez d'ho bugalé.  
A droc'he, ann dud fall ha kriz ! ho zeod d'ezé !

---

Vous êtes malavisés, frères, je le dis à voix haute... !  
Notre douce langue durera tant que dureront les rochers  
Sur nos grèves, tant que deux hommes vivront  
Capables de chanter sur leur harpe des « gwerz » bretonnes !

Regardez tout autour de vous ! Voici, ici, des Bardes  
De Tréguier, de Cornouaille, de Léon, de Vannes...  
Mais vous ne les voyez pas tous... Il y en a d'autres encore,  
Et, bientôt, leurs voix éclateront en France!!!

Autrefois vos ancêtres, c'est l'Histoire qui nous l'apprend,  
Quand ils prenaient femme parmi les filles d'Armorique,  
De peur qu'elles n'apprirent notre langue à leurs enfants,  
Les méchants, les cruels, leur coupaient la langue !

En amzer-ze, gwir eo, Gallaoued ha Breiziz,  
Ne vize etre-z-he nemet brezel iskiz...  
Bro-c'hall, hirie treac'het, ha warc'hoaz treac'h d'he zro,  
Ne glaske, dre bep heñt, nemet gwaska hor Bro...!

Ha koulskoude hirie, daoust d'holl é c'hourdrouzou  
Ma oa difenn d'hen komz war ar meaz, er c'haeriu.  
Hor iez kaér Brezonek a vevaz, Gallaoued,  
Hag ho krizder na reaz d'eoc'h tamm enor e-bed!

Pell ac'hano! Bremañ kemeñt den a oar lenn,  
O welet eo bet Breiz gwall-gaset evel-hen,  
A glev enn he galon ar gounnar o sevel,  
Hag a stag da garout doare-komz Breiz-Izel!

---

En ce temps-là, à dire vrai, Gaulois et Bretons  
Se livraient sans cesse à des guerres sans pitié....  
La Gaule, aujourd'hui vaincue, demain victorieuse à son tour,  
Ne cherchait, par tous les moyens, qu'à persécuter notre Patrie!

Et cependant notre idiôme, malgré toutes les menaces,  
Et qu'il fût défendu de le parler à la campagne et dans les villes,  
Notre beau « Brezonek » vécut, ô Gaulois,  
Et votre cruauté ne vous fit aucun honneur...!

Loin de là ! Aujourd'hui, tout homme qui sait lire  
En voyant que la Bretagne fut persécutée de cette façon  
Sent son cœur s'emplir de colère  
Et se prend à aimer le parler de Basse-Bretagne !

Hon Dukez vad Anna, (dalc'het evor a ze !)  
Pa zeurvezaz pignat da drôn ho Rouane,  
E falvezaz d'ezi e vize krenn miret  
He iez, hec'h holl gwiriou d'he Breiz muia karet !

Mann na harze out'hi da ziskar ar Gallek  
Da lakat eun he leac'h, dre-holl, ar Brezonek... !  
Ne reaz ket kement-se, siouaz d'eomp, hon Itron  
Dre ma krede e oa Roue Bro-C'hall gwirion... !

Aboue, tammik ha tamm, ho mistri hag hor re  
Ho deuz dizoñjet krenn le-douet ar Roue,  
Ha gwiriou Breiz-Izel da netra a zo eat...  
A gement-se, pe vad gan-e-hoch zo digouezet... ?

---

Notre bonne duchesse Anne (rappelez-vous bien cela !)  
Quand elle condescendit à monter sur le trône de vos Rois,  
Exigea que fussent entièrement respectés et maintenus  
L'idiôme et tous les droits de sa Bretagne bien-aimée... !

Rien ne l'empêchait d'abattre le Français  
De lui substituer, partout, le Breton... !  
Elle ne le fit pas, malheureusement pour nous, notre Dame,  
Parce qu'elle croyait que le roi de France était sincère... !

Depuis, peu à peu, vos Maîtres et les nôtres  
Ont complètement oublié le serment de leur Roi,  
Et les droits de Bretagne s'en sont allés à vau-l'eau...  
De tout cela, quel bien vous est-il advenu... ?

Ha kreñvoc'h eo Bro-C'hall... ? He brud-vad, war ar bed,  
Hec'h enor hag he gloar, hag hi a zo skignet  
Pelloc'h... ? He bugale, nerzuz ha kalonek,  
Doujusoc'h e viñt-hi, maro ar Brezonek... ?

Tamm e-bed, m'hel lar d'e-hoc'h ! Mes ann holl dud wizek  
A rañ goap ac'hanoc'h, breudeur diéveziek,  
P'ho kweliñt o flastra, evel pennou-follet,  
Eunn hevelep teñzor gand hon Tadou miret... !

Eunn den, Herri Varzin, daneveller brudet,  
Enn he « Istor Bro-C'hall », dizoan, hen deuz skrivet  
Ar c'homziou souezuz-mañ : Breudeur, selaouit-he,  
Ha, m'ho ped a galon, grit holl ho mad gant'he... !

---

La France est-elle plus forte ? Sa renommée dans le monde,  
Son honneur et sa gloire se sont-ils répandus  
Plus au loin... ? Ses enfants, vigoureux et pleins de courage,  
Seront-ils plus redoutés, l'idiôme breton étant mort... ?

Point du tout, je vous l'affirme ! Mais tous les gens instruits  
Se moqueront de vous, frères imprudents,  
Quand ils vous verront détruire, comme des têtes écervelées,  
Un semblable trésor, conservé par les ancêtres... !

Un homme, Henri Martin, historien renommé,  
Dans son *Histoire de France*, sans peur, a écrit  
Ces remarquables paroles : Frères, écoutez-les  
Et, je vous en prie de cœur, faites-en tous votre profit... !

« Eunn dra red eo mirout enn hon touez gand preder  
« Doare-komz Breiz-Izel, ar Brezonek ken kaër,  
« Mar fell d'eomp euz ar iez komzet gand hon tadou  
« Mirout eunn dra bennag a-dreuz ar c'hañtvejou... !

« Evit na gollimp ket a grenn peb seurt evor  
« Euz ann amzeriou koz, dilezomp ho zeñzor  
« Gand hor breudeur Breiziz... Ann dra-ze a zo red  
« Rak eunn dra leal eo ha déréad meurbed... ! »

Selaouit ar vouez-ze, ni ho ped, Gallaoued,  
Ha grit diwar-vremañ ma vo dre-holl doujet  
Doare-komz hon Tadou, pa oañt ive ho ré,  
Ma c'hellimp hen deski, dieub, d'hor bugalé.. !

---

« C'est une chose nécessaire de conserver parmi nous avec soin  
« L'idiôme de la Basse-Bretagne, le « *Brezonek* » si beau,  
« Si nous voulons de l'idiôme parlé par nos ancêtres  
« Conserver quelque chose, à travers les siècles...!

« Pour que nous ne perdions pas tout souvenir  
« Des temps écoulés, ah ! laissons leur trésor  
« A nos frères de Bretagne... Cette chose est nécessaire  
« Car c'est une chose juste et absolument convenable...! »

Ecoutez cette voix, nous vous en prions, Français,  
Et faites qu'à partir de maintenant que partout soit respecté  
Le langage de nos Pères, qui furent aussi les vôtres,  
Et que nous puissions l'apprendre, sans crainte, à nos enfants !

Gouarnamañt Bro-Zaoz d'ann holl Geltiaded  
A zo d'he lezennou, dre ar bed holl, sujet  
A ro frañk peb beli da zeski er skoliou,  
Da lenn ha da skriva hervez giz ho zadou...

Ha pa lezfec'h gan-eomp gand gras hor Brezonek  
N'eo ket ze hon harzo da zeski ar Gallek. ..  
Kaëroc'h, c'hoañt braz hon euz e ve hor bugale  
War ann holl skiañtchou ken gwiziek hag ho rè !!!

Oh ! mar grit kemeñt-se, dalc'h mad, evel gwechall,  
Mibien Breiz a vezo e touez mibien Bro-C'hall  
Ar c'heñta d'ho tifenn, zoudarded, tud a vor.  
Hag ann holl ho meulo da viken, enn Arvor !!!

Ch. GWENNOU.

*Vitry, tost da Baris, é Miz Gouere 1899,*

---

Le gouvernement d'Angleterre à tous les Celtes  
Qui sont soumis à ses lois, dans le monde entier,  
Laisse généreusement toute latitude d'apprendre dans les écoles,  
De parler et d'écrire suivant la coutume de leurs ancêtres.....

Alors même que vous nous laisseriez volontairement notre Breton,  
Ce n'est pas cela qui nous empêchera d'apprendre le Français :  
Bien mieux : nous avons un grand désir que nos enfants  
Soient en toutes sciences aussi instruits que les vôtres...

Ah ! si vous faites cela, toujours comme autrefois  
Les fils de Bretagne seront parmi les fils de France  
Les premiers à vous défendre, tant soldats que marins,  
Et tout le monde vous louera, à jamais, en Armorique!

Ch. GUENNOU.

*Vitry, près Paris, mois de Juillet 1899.*

# Distro eur Martolot yaouank d'he ùro

ENOR DA VREIZ-IZEL !

---

*War don kimiad Soudard Prosper Proux :*

(Ma c'halon a zo fraillet).

---

1

Didostâit, kenvroiz, ha kanit, me o ped.  
Hûel assamblez ganen eur zon'meus neve c'hroet :  
Me a zo eur mortolod zo bet er broiou pell,  
A gan enor en distro d'am bro gaer Breiz-Izel !

2

Ouspen pevar bloaz on bet stag war eun tam planken.  
En kreiz en tre ar môr doun ha volzou ar wabren,  
Hag er c'heit-sé meus gwelet deus a bep seurt broyou  
Nag hini nê a garan' vel hini ma zadou !

3

Ne meus kavet met hirvoud dre lec'h'meus tremenet,  
Lec'h dirak-hi e santan ma c'halon o lamet !  
O trital kement em c'hreiz gant joa ha levenez  
Ma renkan dont da wela a laouenedigez !

4

Ia, ma c'halon neus lamet dirak al lec'h santel  
Lec'h on ganet ha maget ha lec'h fell d'in mervel !  
O had-gwelet ti ma zad war griben ar mene  
Ma daoulagad deus skwillet daelou a garante !

5

Neus netra war ann douar kaeroc'h evit ma bro,  
Gant kement a zo enni, gargal, lann ha dëro ;  
Hag ar c'haera traou em eus gwelet er broiou all,  
Lakfont biken evel-te ma c'halon da drital !

6

O nag a vall n' emeus ket da weld a nevez flamm  
Kement am meus ken karet, da genta tad ha mamm ;  
Oll gerent ha mignoured ; ma c'hamalad Fanchik :  
Oll dud iaouank ma breuriez ; ma mestrez koant Souzik !

7

Ann neb na gar ket he Vro' zo den kriz a dife,  
Neus tam goad war he galon na tam nerz, 'n e ine !  
Bro ger hon gwenn-dud kenta, gant Doué d'è rôet,  
Douar zantel a c'holo ho ludu biniget !

8

A neuze hon Breiz-Vihan'zo unan ar broiou  
Deus ar re vrava kroûet dindan volz ann nenvou !  
A ne deus seurt da c'hoantaat da nep bro all ebed  
Na, 'n e stum, nag en he nerz nag ive he gened !

9

Sellit na brava kouriz 'ra dezi ar môr glaz,  
Warnan lien gwenn stignet en gwern al listri braz,  
Gant porjou môr a bep-tu, enezennou bihan,  
Duman-duhont lez ann aod, tîez glaz, touriou tan.

10

En he c'hreiz 'zo keariou koant, touriou brao kizellet,  
Pejou reier burzuduz, mein-hir gwechall zavet ;  
Lanneier yë alaouret, prajou, koajou hûel  
Parkeier ed-gwenn, ed-dû, lec'h'ruill al laez, ar mel !

11

Ar jistr mad a ve tennet deus hon gwez avalou,  
Ker brudet dre ar bed oll, 'ro nerz d'hor c'halonou !  
Hag hor merc'hejou laouen, ker koant, ker derêad,  
Gant ho gwiskamanchou kaer, a domm deomp hon oll gwad !

12

Ar c'hiziou koz a c'heuilomp dre oll, er pardonioù,  
A zedera hor c'halon en kreiz hon labouriou ;  
Maradek, ambludadek, festou, leuriou-nevez,  
Tantajou a nozvechou eo kaerder hon bûez !

.....

13

Paotred Breiz ivez a zo bepred eur bobl dispar,  
Deus a gement hini all a daol troad d'ann douar,  
A n'o deus kollet netra deus ar gallout gwechall  
Phini 'lake da grena paotred Saoz a re C'Hall !

14

Soudardet mad Breiz-Izel anvezet en pep bro  
A zo karet ha meulet dreist oll en armêo ;  
Merdâidi ann Arvor, oll karget a vaillanz  
A zo ar c'henta war vôt o terc'hel gloar ar Franz !

15

Ar Franz a neus atao bet 'n'he gwas a brezellou  
Deus Breiziz krenv ha terrubl en penn he armêo :  
Vel Dugesklin ha Lambal, Olier-ar-C'Hisson,  
Pere 'zovetaaz ar Franz a zaouarn ar Saozon !

16

Dugay-Troïn, Kergelen, kalz all deus ann Arvor,  
Deus digoret da genta d'ar Franz hentchou ar Môr,  
Ha eur bern harozet all, henoriou hor bro ger,  
Vel Kornik, Surkouff, Bisson, Tremintin, Porzmoger !

17

Sounjit bars er gann derrubl, ker brudet en Istor,  
A raez da dregont Breizad kement euz a enor,  
Pa d'eo bet dre nerz trec'het, gant ho mestr Bomanoar,  
Tregont Saoz laket a blad gante war ann douar !!

18

Gwelit en kear Kêrahaez, Tourdevern ar paotr stard,  
Kenta grenadour a Franz, mignoun braz Bonapart !  
Sounjit er gir a loskaz Kambron leiz he c'heno,  
Pa oa galvet d'en em rei d'ar Saoz en Waterloo !

Sellit Lamber en Bazeill oc'h ober eur burzud  
Pa zalc'h da rei penn d'ar Pruss gant eun touladik tud !  
Klëvit impalaer ar Pruss en deiz-all o laret :  
« N'euz ket gwelet kaeroc'h tud evit ar Vretonet ! »

Ar Franz ive'zo unan deus ar broyou krenva,  
He zud meulet ha karet dre oll war ar bed-ma :  
En em blijomp-ta ouspen evel gwir Fransijen  
D'ar vaillanta pobl'helfe ann Heol rei sklerijen !  
.....

Er zonjou hag er memor deus ma bro biniget,  
Me a gano d'ei enor ! tre ma vin war ar bed !  
Me gano gloar hag enor ! dam bro en pep amzer,  
Vit ma talc'ho da viken ar brud deus he braster !

Me gano gloar hag enor d'he bugale gwirion,  
Anvezet barz en pep bro vel paotred a galon,  
Evit ma yelo ar brud en ekleo dre ar bed  
Penaoz ez int paotred stard ha gwell derrubl bepred !

Gloar hag enor ! c'hoaz ouspen d'he iez muian-karet !  
Ra bado gant he vobl ker bete vo fin d'ar bed !  
Ra gresko-ta hor barzet ma vo kanet dre oll !  
Ha skrivet da virviken vit miret n'eï da goll !!

Ra deui brema paotred Breiz, mar deus hini am c'har,  
Da gana en iez kaer Breiz, peb-hini n'he zoûar;  
Landreger, Kerne, Gwened ha Leon, 'neur gir ber :  
« Gloar ! enor ha meuleudi ! da Vreiz en pep amzer ! »

Kanomp c'hoaz da êchui, kanomp a-bouez hor penn,  
Gloar hag enor d'hor bro Franz ! ha d'ann oll Fransijen !  
Ia, kanomp-ta Bretoned, a nerz hor c'halonou  
«Gloar da Vreiz ! ha gloar d'arFranz ! a dreuz ann oll broiou ! »

CH. ROLLAND.

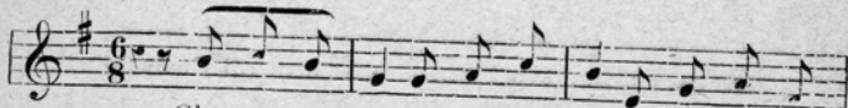
*Gwerliskin, 11 east, 1889.*



# Kap bale pe dañs kapet

*Eur martolod Breizad.*

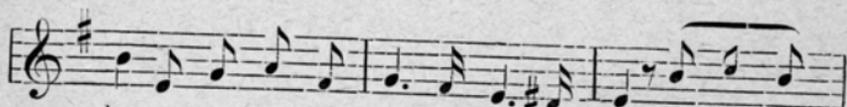
*Allegro risoluto.*



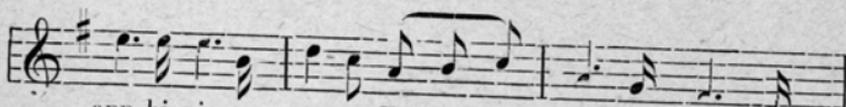
Che - tu great gan-eñ ann dro d'ar bed Ha gwelet



kals a vro - iou pell : Eunn all e neb leac'h n'am euz

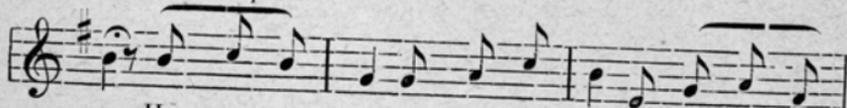


ka-vet E vé ken kaér ha Breiz I - - zel. Hounez eo



ann hi-ni a ga-ran E - vel Iann an Seac'h he den -

*A tempo.*



zor. Hag a greiz va c'ha-lon e kañan : Bevet, be -



vet va bro Ar - - vor!

DISKAN.

Breiz I-ze eo ar vro a ga-ran Evel Iann  
ar Seac'h he den-zor, Hag a greiz va c'halon e  
*rall.*  
kanan : « Be - vet, be - - vet va Bro Ar - - vor. »

I

Chetu great gan-eñ ann dro d'ar bed  
Ha gwelet kals a vroïou pell :  
Eunn all e neb leac'h n'am euz gwelet  
Ken kaër ha va bro Breiz-Izel...  
Hou-nez eo ann hini a garañ  
Evel Iann-ar-Seac'h he deñzor,  
Hag a greiz va c'halon e kanañ :  
« Bevet, bevet va bro Arvor ! »

---

CHANT DE MARCHE OU DANSE D'UN MATELOT BRETON

1

Voici que j'ai fait le tour du monde  
Et visité bien des pays lointains :  
Nulle part je n'en ai trouvé  
D'aussi beau que ma Basse-Bretagne...  
Celle-là, c'est celle que j'aime  
Comme Jean-le-Sec son trésor,  
Et de tout mon cœur je chante :  
« Vive, vive mon pays d'Armor ! »

II

Er Spagn, enn Afrik, enn Itali,  
Er Japon koulz hag e Bro-Zaoz,  
Enn Amerik hag enn Ostrali,  
Er C'hreisteiz hag enn Hañter-noz,  
Nag a draou arvaruz ha dispar  
E wel lagad ar martolod !...  
N'euz fors ! Dreist holl broïou ann douar  
Va Breiz eo c'hoaz ar gwella lod !...

III

Gand lorc'h e trid va c'halon em c'hreiz  
Pa welañ baniell kaër Bro-C'hall,  
Enn dro d'hezi tud a vor va Breiz,  
E beg ar gwerniou o nijal...

---

II

En Espagne, en Afrique, en Italie,  
Au Japon comme en Angleterre,  
En Amérique et en Australie  
Au midi comme au couchant,  
Que de choses étranges et merveilleuses,  
Contemple le regard du matelot...  
N'importe ! Par-dessus tous les pays du monde  
Ma Bretagne est encore le meilleur lot.

III

D'orgueil mon cœur tressaille dans ma poitrine  
Quand je vois le beau drapeau de France,  
Entouré des marins de Bretagne,  
Flotter à la cime des mâts.. .

Gwaz da Iann-Saoz ha d'ar Prusian,  
Ma fell d'heze tamm he goapat!...  
Pouner eo hon dorn, mar d'omp bian,  
Ha, pa grogomp, é krogomp mad!...

*Diskan war-lerc'h ar pemp koublad kenta.*

Breiz-Izel eo ar vro a garañ  
Evel Iann-ar-Seac'h he deñzor,  
Hag a greiz va c'halon e kanañ :  
« Bevet, bevet pell ann Arvor!

IV

Diwar-vremañ, keit ha ma pado  
Ar peoc'h da ren, ne fiñviñ ket...  
Gan-e-hoc'h, mignoned, me a choumo  
Er vourc'h ez oun enn-hi ganet...

---

Malheur à Jean l'Anglais et au Prussien  
S'il leur prend fantaisie de s'en moquer un peu.  
Notre poing est lourd; si nous sommes petits,  
Et, quand nous saisissons, nous tenons bien!

REFRAIN APRÈS LES CINQ PREMIERS COUPLETS.

La Bretagne est le pays que j'aime  
Comme Jean-le-Sec (aime) son trésor,  
Et c'est de tout mon cœur que je chante :  
« Vive, vive longtemps l'Armor! »

IV

Dès maintenant, et tant que la paix  
Continuera à régner, je ne bougerai plus...  
Avec vous, amis, je resterai  
Dans la bourgade où je suis né...

Mes mar klevañ c'hoaz ann trompillou  
O seni d'eomp toniou brezel,  
Diredit, paotred war va roudou  
Da skoaz Bro-C'hall ha Breiz-Izel !

V

Bro-C'hall ha Breiz! Enn ho kalonou  
Skrivit doun ann daou hano-ze,  
Breiz! Grit ma vezint enn ho skoliou  
Desket abred d'ho pugale !  
Bro-C'hall eo hon Mamm muia-karet  
Hag hon Mamm-Goz eo Breiz-Izel...  
Evit ho difenn, pa vezo red,  
E tléomp beva, pe vervel !

---

Mais si j'entends encore les trompettes  
Nous sonner des airs guerriers,  
Accourez, les gars, sur mes traces,  
Au secours de la France et de la Bretagne !

V

France et Bretagne ! Dans vos cœurs  
Gravez profondément ces deux noms,  
Compatriotes ! Faites qu'ils soient dans vos écoles  
De bonne heure appris à vos enfants !  
La France est notre Mère bien-aimée  
Et notre Aïeule c'est la Bretagne....  
Pour les défendre, quand il le faudra,  
Nous devons vivre ou mourir !

VI

Da c'hortoz, deomp holl d'ar pardonioù  
D'enori Zeñt koz Breiz-Izel,  
Ha goude, oc'h son ar biniou,  
Dañsomp, kanomp a vouez huel...  
Laromp : « Bro C'hall ha Breiz a garañ,  
« Evel Iann-ar-Seac'h he deñzor,  
« Hag a greiz va c'halon e kanañ :  
« Bevet Bro-C'hall, bevet Arvor ! »

*Diskan war-lerc'h ar c'houblad diveza.*

Bro-C'hall ha Breiz-Izel a garañ  
Evel Iann-ar-Seac'h he deñzor,  
Hag a greiz va c'halon e kanañ ;  
« Bevet Bro-C'hall ! Bevet Arvor ! »

*E miz Gouere 1899.*

CH. GUENNOU.

---

VI

En attendant, allons tous aux Pardons  
Pour honorer les vieux Saints de Bretagne,  
Et, après, aux sons du biniou,  
Dansons, chantons à haute voix...  
Disons : « La France et la Bretagne, je les aime  
Comme Jean-le-Sec (aime) son trésor...  
Et de tout mon cœur je chante :  
« *Vive la France ! Vive l'Armor !* »

REERAIN APRÈS LE SIXIÈME COUPLET.

La France et la Bretagne, je les aime,  
Comme Jean-le-Sec (aime) son trésor  
Et c'est de tout mon cœur que je chante :  
« *Vive la France ! Vive l'Armor !* »

Juillet 1899.

CH. GUENNOU.



DIALECTE DE VANNES

# Mem Bro

*Le Grand Père et l'Enfant.*



Iu - vank e oen én amzér - sé, Mem blèù e oé mi -  
lén, Mem blèù e oé mi - - lén; Deit on de vout  
kouh a hou - dé. Ha men di-war e grén.

1

Iuvañk e oèn én amzér-sé.  
Mem blèù e oé milén; (*bis*)  
Deit on de vout kouh a houdé,  
Ha men diwar e grén.

2

Iuvank e oèn ha guir Breton,  
Ha mé garé mem bro; (*bis*)  
Ya bleüein e hré me haloñ,  
Pe sellen tro ha tro,

3

Doh mem bro karet pe sellen,  
Me haloñ e vleué; (*bis*)  
Pe gleüen kañein ur huerzen,  
Men goèhiad e vèrué.

1

J'étais tout jeune en ce temps-là, — mes cheveux étaient blonds; — mais je suis vieux en ce temps-ci; — et mes jambes fléchissent.

2

J'étais tout jeune, un vrai Breton, — et j'aimais mon pays, — et mon cœur fleurissait d'amour, — quand je regardais autour de moi.

3

Quand je regardais mon pays, — mon cœur fleurissait de bonheur; — le sang bouillait dans mes veines, — quand j'entendais chanter chanter une guerz bretonne.

4

Doar en Arvor em boé kuiteit  
É kreiz me iuvankiz; (*bis*)  
É raug merüel chetu mé deit  
De huélet mem broïz.

5

Arlerh hir amzér treménet,  
Chetu mé deit indro; (*bis*)  
Allas! hag é hoñ divroet,  
Divroet é mem bro.

6

Imen é mant er hoédeu braz,  
Derüenneu vraz én hé; (*bis*)  
Derüenneu hir, digor ha glas,  
A houdé pemb kant vlé.

7

Ne gavañ mui nag er lanneu,  
Er bruk, nag er benal, (*bis*)  
Get ou froñ huék ha get ou bleü  
E garen guéharal.

8

Koédeu téuoél, lanneu digor,  
Nag hou Korrigañed; (*bis*)  
Mar krollant hoah ar zoar Arvor,  
Imen é mant kuhet.

4

J'ai dû quitter l'Arvor,  
— au temps de ma jeu-  
nesse; — mais avant de  
mourir — me voici revenu  
pour revoir mon pays.

5

Après avoir longtemps  
vécu au loin. — me voici  
revenu; — hélas! et je  
suis dépaysé — dépaysé  
dans mon propre pays.

6

Où sont-ils les grands  
bois, — tout remplis de  
grands chênes; — de  
chênes dont les ramures  
immenses — verdissaient  
déjà il y a cinq cents ans.

7

Je ne vois plus les  
landes d'autrefois, — ni  
la bruyère, ni le genêt, —  
dont j'aimais autrefois  
les fleurs d'or et le par-  
fum si doux.

8

Forêts ténébreuses et  
vastes landes, — où sont  
vos Korrigands? — S'ils  
dansent encore sur la terre  
bretonne, — ils se cachent  
donc pour danser?

9

En dro d'er menhir n'en dint ket  
Nag idan en daul-mén; (*bis*)  
On deu é mant bet diskaret :  
Na de biù é hrent poèn !

10

Treu ken santél él relégeu,  
Kenavo, kenavo; (*bis*)  
Kollet e hués hou s'andenneu.  
O braüité mem bro.

*Er pautr iouank.*

11

Tad kouh, é leh bruk ha lanneu,  
E blij d'hou teulegad; (*bis*)  
Ken bourus é guélet parkeu,  
Parkeu lañ a vléad.

12

Mar karet en treu kouh a Vreh,  
Menhir ha taulenneu; (*bis*)  
É Karnak él ér vro abeh  
É mant hoah a stedeu.

*En tad kouh*

13

Doh tud en amzér treménet  
N'en dint ket mui hanval (*bis*)  
Mem broïz, agent Bretoned,  
Gusket el ér vro Gal.

9

Ce n'est plus du moins  
autour des menhirs qu'ils  
ont leur rendez-vous, — ce  
n'est plus sous les dol-  
mens : — tables de pierres  
et pierres longues ont été  
abattues ; — et à qui donc  
pouvaient-ils faire om-  
brage ?

10

Objets sacrés, nobles  
reliques, — adieu, adieu !  
— O mon pays, vous avez  
perdu tous vos charmes,  
— ô beauté incomparable  
de mon pays.

*Le jeune homme.*

11

Grand-père, si nous n'a-  
vons plus la bruyère et les  
landes, — qui plaisaient  
tant à vos regards, — nous  
avons de vastes champs  
bien cultivés ; — il est  
aussi beau de voir nos  
champs et leurs riches  
moissons.

12

Et si vous aimez les  
vieilles choses de la Bre-  
tagne, — les pierres  
longues et les tables de  
pierre, — à Carnac et par  
tout le pays, — on en  
trouve toujours plus qu'on  
en peut compter.

*Le grand-père*

13

Aux hommes du vieux  
temps — on ne ressemble  
plus — c'étaient des Bre-  
tons autrefois, les hommes  
de mon pays ; — mainte-  
nant ils ont des costumes à  
la mode du pays gaulois.

14

Ou guskemant ou dès taulet,  
Kollet ou brehonneg; (*bis*)  
On bléu ar ou diskoé trohet,  
Ha konz e hrant galleg!

15

Galleg e gonzér é peb ti;  
Meit en tad-kouh neoah; (*bis*)  
Haneh n'hel mui konz de hañi,  
Rag Gal ne vou biskoah.

16

En ol enta hou s'ankouhei,  
Lavar kér hun tadeu; (*bis*)  
En déz koñzet Santéz Anna,  
Lavar hun pédennen.

*Er pautr iouank*

17

Lavar en Frans hun nés disket,  
Rag ma homb Fransizioñ; (*bis*)  
Més er bretoñ e vou perpet  
Lavar ur guir Bretoñ.

18

Kalz e zou hoah n'ou dès chet meh,  
Inour ne larañ ket, (*bis*)  
É konz er lavar kouh a Vreh:  
Biskoah ne vou kollet.

14

Ils ont dédaigné les  
vieux costumes; — ils ont  
désappris le vieux lan-  
gage; — Leurs cheveux  
coupés courts ne des-  
cendent plus sur leurs  
épaules, — et ils parlent  
français.

15

C'est en français que  
l'on parle en chaque mai-  
son; — tout le monde parle  
français, excepté le grand-  
père pourtant; — celui-ci  
ne trouve plus personne  
à qui causer, — personne  
qui ne soit plus tourné au  
français.

16

Tout le monde vous ou-  
bliera donc, — o langage  
de nos pères, — langage  
béné qui sainte Anne a  
parlé, — langage saint de  
nos prières.

*Le jeune homme.*

17

Le parler de France nous  
l'avons appris, grand-  
père, — car nous sommes  
Français; — mais en Bre-  
tagne chez nous — on  
parle toujours le parler de  
Bretagne.

18

Ils sont encore nom-  
breux ceux qui n'en rou-  
gissent pas; — Ils se font  
gloire plutôt de parler  
comme les ancêtres. —  
Non jamais nous ne per-  
drons le vieux langage de  
nos pères.

19

Gueharal, arlerh er labour,  
De noz, ar mézeu ; (*bis*)  
Me youré kléuet er hañour  
É kañein guerzenneu.

20

Na d'er gouyañ, ér filajeu,  
Pégement é vouren ; (*bis*)  
E cheleuet sorbienneu.  
Kent laret er bédén.

21

Deit biañ indro. bombard, binieu ;  
Deit eùé, kañerioñ ; (*bis*)  
Rag penaus é vou groeit festeu,  
Festeu hemb soñerioñ ?

22

Più e gañ hoah Janik-er-Flam,  
Er Mank, er chouañé ? (*bis*)  
Er roué Arzur ha sant Eflam,  
Er Béleg forbañé ?

23

Kenavo, guerzenneu kâret  
E hré vad d'en inéañ ; (*bis*)  
É Breih ma ne véoh mui kleuet,  
Mé hou kleïou én Eañ.

*Le grand-père.*

19

Autrefois, après les travaux, — à la tombée du jour, j'aimais dans la campagne, — j'aimais à entendre le soir, — retentir les chansons.

20

Et l'hiver, dans les fileries, — que de plaisir j'avais ! — que de plaisir j'avais à écouter les contes, — que l'on nous contait le soir avant notre prière !

21

Oh ! revenez, revenez, bombardes et binious ; — et vous, chanteurs aussi, revenez. revenez. — Comment ferait-on des notes encore, — si nous n'avons plus chez nous ni sonneurs ni chanteurs ?

22

Qui chante encore Jeanne-la-Flamme, — les Chouans et Le Mank ; — qui chante encore le roi Arthur et saint Eflam, — et le Prêtre exilé ?

23

Adieu, les guerez bien-aimées de jadis, — qui enviraient mon âme ; — si l'on ne vous entend plus ici-bas en Bretagne, — adieu ! mais j'ai l'espoir de vous entendre au paradis.

*Er pautr iouank.*

24

Ahoel kañenneu gouh er Sent  
N'en dint ket dilézet ; (*bis*)  
Er pardonieu hag ar en hent,  
Ataù é vent kleüet.

25

É pad ma kañou Breh-Izel  
Gloér d'er Sent ha de Zoué, (*bis*)  
Er Vretoned e vou fidel  
D'ou lavar ha d'ou fé.

26

É kerné, Tregér ha Guéned,  
Télen Arvor, kañet ; (*bis*)  
« Ataù é hamb guir Bretoned,  
Bretoned tud kalet ! »

FANCH BOD-BELAN.

*Le jeune homme.*

24

Nous n'avons pas tout  
désappris : — nous n'a-  
vons pas désappris les  
cantiques de nos vieux  
saints ; — sur les che-  
mins qui mènent aux par-  
dons, — ce sont toujours  
nos vieux airs qu'on en-  
end.

25

Tant que la Bretagne —  
chantera ses vieux saints  
et son Dieu, — les Bre-  
tons ne seront infidèles,  
— ni au langage de leurs  
ancêtres ni à leur Foi.

26

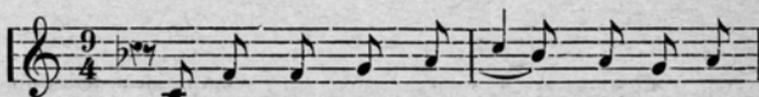
En Cornouaille, en Tré-  
guier et en Vannes, —  
harpe d'Arvor, chantez :  
— Les Bretons n'ont pas  
dégénéré, — nous sommes  
toujours Bretons.



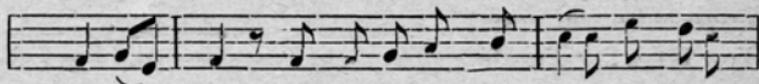
# Er Luchenneréz

*Elégie allégorique*

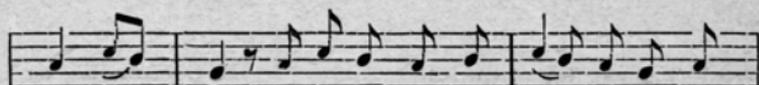
DE LA LANGUE BRETONNE



Gueh a - ral, mam ka - ret, Me mès bet



pli-ja - - dur ; Pe ve-zen lu-chen-net, Hui ga-né



d'hou kroè-dur ; Gueh aral mam ka - ret, me mès bet



pli - - ja - - - dur.

1

Guéh aral, mam kâret,  
Me mès bet plijadur :  
Pe vezen luchennet,  
Hui gâné d'hou kroèdur.  
Gueh aral, mam karek,  
Me mès bet plijadur.

1

Autrefois, mère aimée, — Oh ! j'ai  
eu du plaisir ; — quand j'étais au  
berceau, — vous chantiez en berçant  
votre créature.

Autrefois, mère aimée, — oh ! j'ai  
eu du plaisir

2

De vitin, pe saüen,  
Me mès bet plijadur.  
Pe laren me fedén,  
Hui bédé g'hou kroèdur.  
De vitin, etc.

3

È heli men deved,  
Me mès bet plijadur :  
Pe gonzen d'em loñed,  
Hui gonzé g'hou kroèdur :  
È héli... etc.

4

Èr lan hag èr parkeu,  
Me mès bet plijadur :  
Pe hanñen boketteu  
Hui hanùé g'hou kroèdur.  
Èr lan... etc.

5

È chileu en éned,  
Me mès bet plijadur :  
Braü el d'hé é soñet,  
Pe soñet d'hou kroèdur.  
È chilen... etc.

6

Èr pardoñ, èr festeu.  
Me mès bet plijadur :  
Pe gleüen guerzenneu,  
Hui soñé d'hou kroèdur.  
Èr pardon... etc.

2

Le matin, à mon lever, — oh ! j'ai eu du plaisir : — quand je disais ma prière, — vous priez avec votre créature.

Le matin à mon lever, — oh ! j'ai eu du plaisir.

3

En suivant mes brebis, — oh ! j'ai eu du plaisir : — quand je les appelais, — vous les appeliez avec votre créature.

En suivant mes brebis, — oh ! j'ai eu du plaisir.

4

Sur la lande et dans les champs, — oh ! j'ai eu du plaisir : — quand je donnais des noms aux fleurs, — vous les nommiez avec moi.

Sur la lande et dans les champs, — oh ! j'ai eu du plaisir.

5

En écoutant les oiseaux, — oh ! j'ai eu du plaisir : — leur sône ressemble à votre sône, — quand vous chantez à votre créature.

En écoutant les oiseaux, — oh ! j'ai eu du plaisir.

6

Aux pardons, dans les nocés, — oh ! j'ai eu du plaisir : — les guerz que j'entendais, — c'est vous qui les chantiez à votre créature.

Aux pardons, dans les nocés, — oh ! j'ai eu du plaisir.

7

É chapèl Sent er vro  
Me mès bet plijadur :  
Pe vé predég ino,  
Hui bredèg d'hou kroédur  
E chapèl... etc.

II

8

Me gleu boèhieu aral,  
Ne hrañt ket plijadur :  
Hañi, hañi n'hou tal!  
Kañet hoah d'hou kroédur  
Me gleu... etc.

9

Kañet hoah, mam karet,  
Eit m'em bou plijadur :  
Hou pârez ne huès chet :  
Kañet hoah d'hou kroédur  
Kañet hoah, mam karet etc.

10

De nôz ha de vitin,  
Eit m'em bou plijadur,  
Kañet kréu ha sklinton,  
Kañet hoah d'hou kroédur,  
De noz, etc.

11

É pad ol mem buhé.  
Eit m'em bou plijadur,  
Hui gonzou d'ein bamdé ;  
Kañet hoah d'hou kroédur,  
É pad, etc...

7

Dans les chapelles où l'on vénère  
les Saints du pays, — oh! j'ai eu du  
plaisir : — quand on prêche dans ces  
chapelles, — c'est vous qui prêchez  
à votre créature.

Dans les chapelles de nos Saints,  
— oh! j'ai eu du plaisir.

II

8

Mais voici que j'entends d'autres  
voix, — je n'ai plus de plaisir! —  
Aucune, aucune ne parle comme la  
vôtre; — chantez encore à votre  
créature.

Voici que j'entends d'autres voix,  
— je n'ai plus de plaisir.

9

Chantez encore, ô mère aimée, —  
pour que j'aie du plaisir. — Nulle  
part vous n'avez et vous n'aurez votre  
pareille. — Chantez encore à votre  
créature.

Chantez encore, ô mère aimée, —  
pour que j'aie du plaisir.

10

Le soir et le matin, — pour que  
j'aie du plaisir, — que votre voix  
résonne, claire et retentissante. —  
Chantez encore à votre créature, —  
Le soir et le matin, — pour que j'aie  
du plaisir.

11

Aussi longtemps que je vivrai, —  
pour que j'aie du plaisir, — vous me  
parlerez tous les jours; — vous  
chanterez à votre créature, — aussi  
longtemps que je vivrai, — pour que  
j'aie du plaisir.

12

Pe dostei en Ankeu,  
Eit m'em bou plijadur,  
Hui gañon pédenneu  
De ineañ hou kroédur,  
Pe dostei, etc...

YAN BOEH-IZÉL.

12

Lorsque la mort approchera, —  
pour que j'aie du plaisir, — vous  
chanterez des prières, à l'âme de  
votre créature, — lorsque la mort  
approchera, — pour que j'aie du  
plaisir.



